

NATIONAL UNIVERSITY OF LESOTHO

BA/B.ED EXAMINATIONS

ELG4304: TRANSLATION

JUNE, 2023

Time: 3 HRS.

MARKS: [100]

- Answer all questions.
 - Marks will be awarded for clarity, correct spelling, and grammar.
-

Question 1

Write brief notes on the following concepts in Translation:

- | | |
|------------------------|-----|
| (a) calque | (5) |
| (b) adaptation | (5) |
| (c) cultural turn | (5) |
| (d) back translation | (5) |
| (e) formal equivalence | (5) |
| (f) transmutation | (5) |

[30]

Question 2:

Translate the following text from English to Sesotho.

(a) GETTING THE MOST FROM YOUR BENEFITS

It will be sad if spend years building up benefits in the **Fund** only to mismanage them when they are paid out to you or your dependents. There are important considerations to take into account, for instance, when you must decide between receiving a lump sum or income benefits. (10)

(b) MANAGING YOUR DEATH BENEFITS

Death benefits are special because you hope they will never be paid, and you will not be around to manage them if they are! Therefore, managing your death benefits involves completing a beneficiary nomination form and keeping it updated, so that your wishes can be taken into account by the trustees. (10)

(c) MANAGING YOUR WITHDRAWAL BENEFITS

If you leave the service of your employer, you can choose to take your benefits as cash, or to preserve it by transferring it to another pension fund. If you do not preserve the money for retirement, you will have to start saving from scratch again. You are then much more likely to join the 9 out of 10 people who have not saved enough by the time

they reach retirement. By giving notice to the insurer within one month of withdrawing, you also have the option to take out an individual endowment or whole life policy for the same life cover as you enjoyed while employed, without having to go for a medical examination, but subject to an HIV test. (10)

[30]

Question 3

- (a) What does “equivalence” in translation mean, and why is this notion problematic? (3)
- (b) What are some of the ways in which translators can consider or apply notions of equivalence in translating? (4)
- (c) Explain Nida’s concept of “dynamic equivalence” in translation. (3)

[10]

Question 4

As early as 1836, Mariano José Larra declared that the correct translation of comedies from French should be “...to seek equivalences not of words, but of the situations, ... of adopting the customs of the country into which one is translating.”

- (a) Basing yourself on the statement above, critically comment on the advantages and disadvantages of sense-for-sense translation over word-for-word translation. Support your answer with concrete examples. (20)
- (b) How practicable is the concept of ‘**equivalence**’ in translation? Also, support your answer with concrete examples. (10)

[30]